

“УТВЕРЖДАЮ”

Проректор по науке и инновациям  
Иссык-Кульского государственного  
университета им. Касыма Тыныстанова  
к.и.н., доцент Н.Т. Ишенова

*Н.Т. Ишенова*

“ 16 ”

06 2023г



### Выписка из протокола № 10 расширенного заседания

кафедры иностранных языков, кафедры кыргызского языка и литературы, кафедры русского языка 14.06.2023г

**Присутствовали:**

**Председатель: Абдыракматова Н.К. - к.ф.н., доцент**

Абдуллаев С.Н.-д.ф.н. профессор, Дунканаев А.Т. -д.ф.н. профессор, Кадыркулова У.К.- к.ф.н., доцент, Койлубаева А.- к.ф.н., доцент, Толубаева Ч.Д.- к.ф.н., доцент, Абдумананова З.З.- к.ф.н., доцент, Мурадылова Г.- к.ф.н., доцент, Асирдинова Т.Ж.- к.ф.н., доцент, Жумашова Н.А.- к.ф.н., доцент, Ийсаева А.Дж.- к.ф.н., доцент, А.Т., преп. Алыбекова Б.Э.

### Повестка дня:

Обсуждение на предмет рекомендации к допуску защиты кандидатской диссертационной работы Ногоевой Ч.А., тема: «**Концепт свободы и его выражение в английском и тюркских языках**» представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Научный руководитель д.ф.н., профессор Абдуллаев С.Н.

**Председатель расширенного заседания к.ф.н., доцент Абдыракматова Н.К.**

Уважаемые члены расширенного заседания кафедры, кворум имеется, есть предложения начать работу. Сегодня на повестке дня обсуждение на предмет рекомендации к допуску защиты кандидатской диссертационной работы Ногоевой Ч.А., тема: «**Концепт свободы и его выражение в английском и тюркских языках**» по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Научный руководитель д.ф.н., проф. Абдуллаев С.Н.**

Ногоева Чинаркуль Айтакуновна, гражданка Кыргызской Республики, 08.08.1968 года рождения, уроженка с. Санташ Тюпского р-на Иссык-Кульской области, окончила

факультет иностранных языков Кыргызского государственного женского педагогического института им. В. Маяковского по специальности «Английский язык, русский язык и литература»; соискатель Иссык-Кульского государственного университета имени Касыма Тыныстанова по утвержденной теме с 29 января 2014г.

**Соискатель Ногоева Чинаркуль Айтакуновна:** Уважаемый председатель, уважаемые члены расширенного заседания кафедр. Вашему вниманию представляется диссертационная работа на тему: «Концепт «свобода» и его выражение в английском и тюркских языках».

#### **Актуальность темы исследования.**

**Актуальность** темы исследования обусловлена следующими факторами.

1. Концепт «Свобода/Freedom/ Эркиндик» в настоящее время представлен практически во всех лингвокультурах. Вместе с тем он постоянно демонстрирует свою динамичность и способность к трансформации, а также вовлечение в процессы лингвокультурного взаимодействия языков в настоящее время. Известно, что к систематике способов выражения концептов можно подходить с позиций лексики, фразеологии, грамматики и текста [109, с. 33].

2. Актуальность темы предпринятого исследования объясняется тем, что в работе акцент делается на исследование в основном не лексических и фразеологических способов репрезентации концепта, а на малоисследованные грамматические (синтаксис) и текстовые (контекст) способы выражения концепта. Такой подход обнаруживает самые устойчивые лингвистические механизмы экспликации концепта, т. к. грамматика является относительно консервативным уровнем системы языка по сравнению с лексикой. В этом смысле здесь отмечаются устоявшиеся модели, характеризующие своеобразие конкретного языка или языков.

3. Контекст также имеет значение. В исследовании концепта «свобода» в качестве объекта, предмета были взяты конкретные контексты из творческой лаборатории мастеров художественного слова. Это можно интерпретировать как типичную иллюстративную базу при изучении того или иного концепта. Мы используем широкий контекст из аутентичных художественных произведений как способ выражения концепта свобода в качестве типовой иллюстративной базы при исследовании того или иного концепта. Уважаемые члены кафедр расширенного заседания перед вами презентация моей диссертационной работы на тему: «Концепт «Свобода» и его выражение в английском и тюркских языках».

#### **1 слайд**

В современной лингвистике одним из понятий является понятие концепта. Считается, что понятие «концепт» было введено в употребление философской наукой ещё в средние века. Латинское слово *conceptus* означает обобщённое, абстрактное представление о предмете или явлении. Концепт «Свобода» характеризуется относительно высокой степенью динамизма. В настоящее время примечателен в этом смысле акциональный аспект концепта. В течение последних десятилетий наблюдаются существенные сдвиги в функционировании концепта, выражающиеся в выдвигании на передний план экономического, правозащитного и других ракурсов свободы.

Концепт, согласно Е.С. Кубряковой, - это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingvamentalis*), всей картины мира, отражённой в человеческой психике [70, с. 90]. Исследователь предлагает такое определение концепта: «*Концепт* - оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке» [72, с. 90-92].

## 2слайд

«Сколько земли, сколько простора и света, а человеку все равно чего-то недостает, и прежде всего – свободы ...», - так писал Чынгыз Торекулович Айтматов, обращаясь к особенностям человеческого мышления, отражающегося в языке. Антропоцентризм в настоящее время уверенно занимает лидирующие позиции в исследованиях лингвистов. Концепт «Свобода» в разных традициях выражается во всей ткани языка. Важно учитывать не только фразеологизмы, пословицы, английские идиомы, но и широкий и устойчивый грамматический потенциал языка, в том числе синтаксические модели как способ вербализации концепта.

Обращение к грамматическим репрезентантам языковой картины мира. Это тем более важно, если в исследовании сопоставляются не родственные языки. Концепт «Свобода» входит в число ключевых концептов во многих лингвокультурах. Английская и тюркские лингвокультуры в этом смысле не составляют какого-либо исключения. При обращении к данному концепту обычно и традиционно во главу угла ставится его функционирование и использование в политическом дискурсе.

Наш аспект исследования детерминирует обращение к материалу, который создается что называется буквально на наших глазах. С обретением независимости Кыргызской Республики образовался так называемый вакуум свободы. Этим обусловлено наше обращение к таким понятиям, как, например, «финансалык эркиндик», «финансалык термостат», «кара базар экономикасы», «финансалык пирамида», «экономикалык өнүгүү» и др. Они позволяют судить о том, как язык перерабатывает и выражает своими средствами новые (заимствованные) представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры.

Обзор специальной литературы, касающейся концепта свободы в различных лингвокультурных традициях, показывает, что с опорой на понятийное ядро концепта в центре внимания авторов преимущественно оказывался политический аспект бытия концепта. Мы старались принимать во внимание и другие аспекты понимания свободы современными людьми. Приведем ответы наших информантов относительно смысла синонимов-вербализаторов концепта свободы, отражающих разные аспекты его функционирования применительно к англоамериканской ментальности:

*What do the following words mean for you?*

a) *human rights*: The basic rights of human beings to not be tortured, imprisoned, or otherwise punished for their beliefs. They are Basic food, clothing, shelter, and access to clean water and a safe place to live.

a) *права человека*: Основные права человека не подвергаться пыткам, тюремному заключению или иным образом наказываются за их убеждения. Основная еда, одежда, жилье и доступ к чистой воде и безопасное место для жизни

b) *financial independence*: The ability to earn your own money and spend it as you see fit. This is the ability to not have to rely on others for your existence.

б) *финансовая независимость*: Возможность зарабатывать собственные деньги и тратить их по своему усмотрению. Возможность не полагаться на других для вашего существования.

c) *independence (sovereignty) of the country*: The ability of a country to chart its own course and make its own policy decisions even if they are unpopular with other countries. Independence and sovereignty are two different concepts. You can have a sovereign nation, such as North Korea, but that does not mean its citizens are independent.

в) *независимость (суверенитет) страны*: Способность страны определять свой собственный курс и принимать собственные политические решения, даже если они непопулярны для других стран. Независимость и суверенитет - это две различные концепции. Вы можете иметь суверенную нацию, такую как Северная Корея, но это не значит, что ее граждане независимы.

d) *health*: The condition of feeling good and being free from disease. This is a fundamental aspect of someone's human rights—to be able to enjoy good health and to be treated for disease.

г) *здоровье*: Состояние здоровья, ощущение хорошего и свободного от болезней. Это фундаментальный аспект прав человека - иметь возможность наслаждаться хорошим здоровьем и лечиться от болезней.

#### **3слайд**

Термин *концепт* «Freedom/Азаттык» используем в конкретной ситуации сопоставления английской и тюркской лингвокультур. Предикативное воплощение концепта «Свобода» предполагает использование четырех семантических групп предикатов и серии моделей коммуникативных единиц конкретных языков. Содержательной стороной моделей являются обобщенные пропозиции, которые можно назвать синтаксическими концептами. Последние выражают тему свободы в контексте отдельных ситуаций или событий.

#### **4слайд**

Выражение концепта «Свобода» предполагает учет пресуппозиций функционирования языков. В этом смысле оправдано использование типовой иллюстративной базы, позволяющей на примере творческой личности сфокусированно проследить широкий фон лингвокультурного бытования концепта.

Лингвокультурный трансфер подразумевает перенос концептов из одной лингвокультуры в другую. По своим масштабам такие процессы можно подразделить на локальные, глобальные и частные межкультурные.

#### **5слайд**

Чтобы реализовать свои цели и задачи мы использовали в работе описательно-сопоставительный метод. Кроме того, нами применялись методы моделирования и ассоциативного эксперимента.

Объект нашего исследования – концепт «Свобода». Если говорить кратко, то мы различаем в работе две разновидности концепта «Свобода» в сопоставительном ракурсе.

Нас интересуют ситуации свободы и несвободы, точнее модели таких ситуаций, их классов и типов. Они называются синтаксическими концептами [33; 75; 129]. Например, двухкомпонентный синтаксический концепт в кыргызском языке:

### **КИМ КИМДИ БОШОТТУ**

Он требует для своей вербализации структурную схему:

**{Nnom – Nakk - Vf<sup>trnz</sup>}**

Синтаксический концепт, соотносясь со структурной схемой, образует модель как основную грамматическую единицу, по которой в речи могут быть построены сколько угодно высказываний на тему свободы. Например;

*Тажрыйбалуу аксакал түлкүнү капкандан тез эле бошотту* ( Т. Сыдыкбеков )

Тажрыйба=луу аксакал түлкү=нү капкан=дан тез эле бошот=ту

Опыт= Adj аксакал лиса= Akk капкан=Abl быстро освободить=PP

‘Опытный аксакал быстро освободил лису из капкана’

Для сравнения обратимся к синтаксическому концепту в английском языке на примере высказывания:

*A crowd of young people released their friends from prison* ()

A crowd of young people release=d their friend=s from prison

Толпа молодых людей освободила=PP их друзей=PL из тюрьмы

‘Толпа молодых людей освободила друзей из тюрьмы’

Здесь мы видим синтаксический концепт

### **WHO WILL RELEASE WHOM**

Он вербализуется через структурную схему

**Nnom – Vf<sup>tran</sup> – Nnom**

В английском языке синтаксический концепт выражается в высказываниях, построенных по модели:

**{ Nnom – Vf<sup>tran</sup> – Nnom – (WHO WILL RELEASE WHOM)}**

Высказывания могут различаться конкретным лексическим материалом, однако они все будут выражать данный синтаксический концепт.

#### **6слайд**

Способы «овнешнения» концепта «Свобода» могут открывать возможности для его осмысления в гендерном, ономастическом, художественном аспектах. Символической подоплекой различий служит правовое представление о свободе в англо-американской лингвокультуре как о функционировании закона, тогда как в тюркской лингвокультуре преобладает эзотерический компонент.

#### **7слайд**

В нашей диссертации мы иногда в качестве общенейтрального, т. е. используемого в широком, не билингвокультурном аспекте термина употребляем словосочетание «концепт «Свобода».

Применяемые методы в определенной мере обусловлены выбранными аспектами исследовательской работы. Малоисследованные синтаксические субконцепты реализуются в контексте своего предикативного выражения. Они изучаются при использовании метода моделирования. Сегодня тюркский мир в крупном плане можно условно разделить на две крупные субзоны. Первая относится к территории распространения Ислама и мусульманской культуры, а вторая выходит за пределы этой

территории. Эти две субзоны представляют значительный интерес в плане проблем этнокультурного взаимодействия на современном этапе.

#### **8слайд**

Тема свободы, выражение одноименного концепта, по всеобщему признанию муталлиповедов, являются основными направлениями в творчестве необычайно талантливого художника слова.

Роман «Плаха» среди прочих произведений Ч. Айтматова своеобразен своим пафосом: сохранить общечеловеческие ценности и понять, как культивируются мотивы формирования чувства глобальной гражданственности. Нас в данном случае интересуют больше аспекты обращения в этом контексте к теме свободы как естественному состоянию человека. В этом смысле всякое проявление несвободы, например, пленение человека, современные ужасные примеры сексуального рабства и культурного геноцида, война в любых своих масштабах является противоестественным.

#### **9слайд**

Поскольку экранная и литературная версии произведений - и шире выражения художественных концептов - дополняют друг друга и обогащают реципиентов, то, как нам кажется, есть предпосылки отразить данное явление и использовать при анализе в нашей работе.

Художественный концепт «Свобода» выплился в динамичное развитие связной и стройной фабулы произведения на примере судьбы одного животного – симпатичного жеребца Спирита. Поскольку наша работа носит сопоставительный характер в тюрко-американском ключе, мы не преминули воспользоваться возможностью провести типологические параллели с айтматовскими Гульсары и Акбарой и их непростыми судьбами.

С целью оттенить специфику восприятия концепта свободы в современных условиях мы разработали анкету для работы с англоязычной и тюркоязычной аудиторией информантов.

Актуализация концепта свободы может иметь место в виде желания достичь свободы, например, в поэзии. Отмеченные ситуации выражаются в языке предложенческими конструкциями, которые возглавляются глаголами определенных семантических групп. К ним мы и намерены обратиться. Какие это группы?

1. группу глаголов обретения свободы;
2. группу глаголов наделения свободой;
3. группу глаголов утраты свободы;
4. группу глаголов лишения свободы.

#### **1. Синтаксические концепты, формируемые предикатами обретения свободы.**

В кыргызском языке к ним относятся: жөнөтүү, киргизүү, эркиндик берүү, уруксат берүү, ыраазычылык билдирүү, алып салуу, ачуу, чечүү, бүктөлүү, жулуп алуу, чыгаруу, таңгактоо, чечип коюу, бошотуп берүү, боштондук берүү, чечип берүү, кайтаруу, азатыкка чыгуу, каршы көрсөтүү, бошотуу/кайтуу, аскердик кызматтан, жеңүү, демобилизациялоо, бошонуу, кутулуу, азаттыкка чыгуу, чыгарылуу.

Приведем примеры реализации указанного типа предикатов в составе высказываний.

Кырг. () *Дүйшөн милиция кызматкерлери менен кызды куткарып, балдар үйүнө жайгаштырат* (Ч. Айтматов «Биринчи мугалим»)

Дүйшөн милиция кызматкер=лер=и менен кыз=ды куткар=ып, балдар үйү=нө жайгаштыр=ат

Дүйшөн милиция сотрудник=**PL=POSS.3** совместно девочка=**ACC** освободить=**CV**

Дети дом=**POSS.3.DAT** устраивать=**PrP**

‘Дүйшөн вместе с сотрудниками милиции освобождает девочку и устраивает в детский дом.’

Кырг. () *Ынкылаптан кийин бардык элдерге эркиндик берилди* ()

ынкылап=тан кийин бардык эл=дер=ге эркиндик бер=ил=ди

революция=**ABL** после все народ=**PL=DAT** свобода дать=**CAUS=PP**

‘После революции всем народам была дана свобода’

Еще пример.

Кырг. *Аюнун чоңойгон баласы азаттыкка токойдо чыгарылды*

Аю=нун чоңойгон бала=сы азаттык=ка токой=до чыгар=ыл=ды

Медведь=**GEN** подросший дитеньш=**POSS.3** свобода=**DAT** лес=**LOK** выпускать=**CAUS=PP**

‘Подросший дитеньш медведя был выпущен на свободу в лесу’

## 2. Синтаксические концепты, формируемые предикатами наделения свободой

Сопоставим теперь английские параллели данной группы предикатов, то есть verbs of giving freedom. К ним относятся, в частности, следующие глаголы: send, introduce, release, allow, thank, remove, open, solve, fold, to pull out, to take out, to pack, to untie, to release, to untie issuance, return, release/return from military service, demobilization, release, get rid of, escape, release.

Обратимся к высказывательным иллюстрациям.

Англ. () *After World War II, many African countries were given freedom*

After World War II, many African countries were given freedom

После мировая война два многие африканские страна=**PL** быть=**PP** давать свобода

‘После Второй Мировой войны многим африканским странам была дана свобода’

Следующий пример.

() *The problem of island isolation was resolved by the two countries through negotiations*

The problem of island isolation was resolved by the two countries through negotiation=s

Проблема остров изоляция быть решен две страна через переговоры=**PL**

‘Проблема изоляции острова была решена двумя странами путем переговоров’

В высказываниях, организуемых рассматриваемыми предикатами, наделение свободой интерпретируется как разрешение какого-то проблемного вопроса. В репертуар синтаксических концептов включены «WHAT (freedom) IS GIVEN TO WHOM», «WHAT IS DECIDED BY WHOM».

Англ. () *Money is valuable because it gives freedom* (Джек Лондон «Мартин Иден» с. 94)

Деньги тем ценны, что дают свободу

### 3. Синтаксические концепты, формируемые предикатами утраты свободы.

В кыргызском языке в эту группу предикатов входят такие глаголы, как баш ийүү, багынуу, моюн сунуу, бут тозуу, жыгылуу, айтканды орундоо, тил алуу, сөздү эки кылбоо, блоктоо, обочолонуу, жекелештирүү, изоляциялоо, тосмо куруу, курчоого алуу, мыйзам бузуу, чектөө, канааттандыруу эмес, чек коюу, жаза алуу, укугу чектөө, күч көрсөтүү.

Обратимся к примерам.

Кырг. () *Бугу уруусунун эли Ормон ханга баш ийген*

Бугу уруу=су=нун эл=и Ормон хан=га баш ий=ген

Бугу племя=**POSS.3**=GEN            народ=**POSS.3** Ормон хан=**DAT** голова  
склонять=**PP**

‘Народ племени бугу подчинился Ормон хану’

Англ. () *By 1211, all the tribes and peoples of Southern Siberia submitted to the Mongols.*

by 1211, all the tribe=s and people=s of Southern Siberia submitted to the  
Mongol=s

к 1211 все племя=**PL** и народ=**PL** от Южная Сибирь подчиняться к  
монгол=**PL**

‘К 1211 году все племена и народы Южной Сибири подчинились монголам’

Синтаксический концепт в данном случае осмысливается как некое состояние или действие (утрата=передача свободы) субъекта по отношению к другому субъекту: «КИМ КИМГЕ МОЮН СУНУУ»; «WHO OBEYS WHOM». Что касается типовых структурных схем, то здесь мы можем увидеть некоторые различия:

Кырг.    **Nnom Ndat Vf**

Англ.    **Nsubj Vf Nobj**

Они сводятся прежде всего к порядку расположения облигаторных (обязательных) компонентов структурной схемы.

### 4. Синтаксические концепты, организуемые предикатами лишения свободы.

К предикатам данной группы в кыргызском относятся следующие глаголы: тосуу, курчоо, камоо, кысуу, көчүрүү, тыюу салуу, байлоо, кишендөө, камакка алуу, буйрук берүү, буйрук кылуу, баш ийдирүү, мажбурлоо, ашыкча жүктөө, жүктөө, милдеттендирүү, тыюу салуу, токтотуу, басмырлоо, коркутуу, алып салуу, алып кетүү, басып алуу, блоктоо, татаалдаштыруу, канааттануу, токтотуу, чектөө, согуу, кан төгүү, согушка катышуу и др.

В английском языке к указанной группе глаголов можно отнести следующие глаголы лишения свободы - verb of imprisonment:



to block, surround, arrest, squeeze, transfer, imprison, interdict, bind, handcuff, arrest, order, command, obey, coerce, force, encumber, encumber, oblige, prohibit, discriminate, intimidate, frighten, take away, take away, capture, block, complicate, satisfy, stop, limit и др.

Обратимся к примерам-иллюстрациям.

Кырг. () *Колхоздун мал короосунун жумушчусу айгырды кишендеди* ()

Колхоз=дун мал короо=су=нун жумушчу=су айгыр=ды кишенде=ди

Колхоз=**GEN** скот двор=**POSS.3**=**GEN** работник=**POSS.3** жеребец=**ACC**  
опутать=**PP**

‘Работник колхозного скотного двора надел путы на ноги жеребцу’

Кырг. () *Сыйлоо комиссиясы Президенттик стипендияга чектөө киргизди*  
(информант)

сыйлоо комиссия=сы Президенттик стипендия=га чектөө киргиз=ди

награда комиссия=**POSS.3** президентская стипендия=**DAT** ограничение

вводить=**PP**

‘Наградная комиссия ввела ограничения на Президентскую стипендию’

Приведенный пример вербализует синтаксический концепт КИМ ЭМНЕГЕ ЭМНЕ КЫЛУУ, связанный с типовой структурной схемой **Nnom Ndat Vf**.

Англ. () Yesterday the city police arrested the instigators of the riots ()

yesterday the city police arrested the instigators of the riots

вчера город полиция арестовать организптор=**PL** беспорядок=**PL**

‘Вчера городская полиция арестовала зачинщиков беспорядков’

В данном предложении-высказывании *Yesterday the city police arrested the instigators of the riots* просматривается синтаксический концепт WHO DID WHAT TO WHOM. Он связан со структурной схемой **Nsubj Vf Nobj**.

Англ. () *I was thrown into a punishment cell, deprived of light and food* (Джон Стюарт Милль с. 36)

‘Я был брошен в карцер, лишен света и пищи’.

В примере *I was thrown into a punishment cell, deprived of light and food* синтаксическим концептом является WHO IS DEPRIVED OF FREEDOM. В ментальной сфере он связан с типовой структурной схемой **Nsubj to be Vcaus of Nobj**.

Таким образом, исследование аспекта предикативного воплощения концепта «Свобода» позволяет очертить ментальное пространство бинарного концепта «Свобода». Данный аспект когнитивной лингвистики является малоисследованным и требует своего изучения. С этой целью мы обратились к синтаксическим концептам. Мы считаем, что их исследование является актуальным направлением в современной лингвистике. Как

отмечают Цыганская О.Г. и Борисова Т.Г., «Синтаксический концепт играет основную роль в речемыслительной деятельности, так как одновременно обращен и к реальной действительности, и к языку» (с. 119).

Синтаксические концепты становятся объектом научных исследований лишь в последние годы. В имеющихся толкованиях синтаксического концепта отражается тот факт, что пропозиция, репрезентирующая синтаксический концепт, является сложной структурой – комбинацией смыслов (концептов), связанной определенным отношением (Кузьмина с. 88). Среди тюркских языков мы выбрали современный кыргызский язык, с которым сопоставляли английский язык. Эмпирическое поле нашего исследования мы задали привлечением четырех групп глагольных предикатов, моделирующих высказывания на тему наличия и отсутствия свободы. Мы обнаружили разный набор синтаксических концептов и совсем разные структурные схемы.

#### **10слайд**

Концепт свободы и вопросы ономастики. Обращение к таким понятиям, как «финансалык эркиндик», «финансалык термостат», «экономикалык өнүгүү» и др. Они позволяют судить о том, как язык перерабатывает и выражает своими средствами новые представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры. В тюркских языках мы видим регулярное употребление их в роли антропонимов, а в английском языке подобное не отмечается.

#### **Благодарю за внимание!**

**Председатель:** Какие вопросы будут соискателю?

к.ф.н.,доцент Кадыркулова У.К.-Почему важен концепт «Свобода»? Какую цель вы преследовали при исследовании вашей работы и какие задачи поставили ?

к.ф.н.,доцент Толубаева Ч.Д. -С какого языка было больше переводов? Какие трудности встретили при переводе слов и фраз?

д.ф.н. профессор Абдуллаев С.Н.-Почему в теме указали английские и тюркские языки, а не один кыргызский язык, например?

к.ф.н.,доцент Абдыманалова З.З., -Почему взяли мультфильм «Спирит»? С какой экранизацией связываете этот мультфильм? Почему ставится косая черта между двумя концептами?

к.п.н.,доцент Мурадылова Г.Ш.- На чьи труды больше опирались в вашем исследовании?

к.ф.н.,доцент Абдыракматова Н.К.-В чем сходство и различие концепта «Свободы» в американской и тюркской лингвокультуре?

к.ф.н.,доцент Жумашова Н. А. - Почему английский и тюркские языки вы взяли на исследование?

**Председатель:** Если больше нет вопросов соискателю, Ногоевой Ч.А., вам нужно время для подготовки, нет, прошу отвечать.

отмечают Цыганская О.Г. и Борисова Т.Г., «Синтаксический концепт играет основную роль в речемыслительной деятельности, так как одновременно обращен и к реальной действительности, и к языку» (с. 119).

Синтаксические концепты становятся объектом научных исследований лишь в последние годы. В имеющихся толкованиях синтаксического концепта отражается тот факт, что пропозиция, репрезентирующая синтаксический концепт, является сложной структурой – комбинацией смыслов (концептов), связанной определенным отношением (Кузьмина с. 88). Среди тюркских языков мы выбрали современный кыргызский язык, с которым сопоставляли английский язык. Эмпирическое поле нашего исследования мы задали привлечением четырех групп глагольных предикатов, моделирующих высказывания на тему наличия и отсутствия свободы. Мы обнаружили разный набор синтаксических концептов и совсем разные структурные схемы.

#### 10слайд

Концепт свободы и вопросы ономастики. Обращение к таким понятиям, как «финансалык эркиндик», «финансалык термостат», «экономикалык өнүгүү» и др. Они позволяют судить о том, как язык перерабатывает и выражает своими средствами новые представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры. В тюркских языках мы видим регулярное употребление их в роли антропонимов, а в английском языке подобное не отмечается.

#### Благодарю за внимание!

**Председатель:** Какие вопросы будут соискателю?

к.ф.н., доцент Кадыркулова У.К.-Почему важен концепт «Свобода»? Какую цель вы преследовали при исследовании вашей работы и какие задачи поставили ?

к.ф.н., доцент Толубаева Ч.Д. -С какого языка было больше переводов? Какие трудности встретили при переводе слов и фраз?

д.ф.н. профессор Абдуллаев С.Н.-Почему в теме указали английские и тюркские языки, а не один кыргызский язык, например?

к.ф.н., доцент Абдыманапова З.З., -Почему взяли мультфильм «Спирит»? С какой экранизацией связываете этот мультфильм? Почему ставится косая черта между двумя концептами?

к.п.н., доцент Мурадылова Г.Ш.- На чьи труды больше опирались в вашем исследовании?

к.ф.н., доцент Абдыракматова Н.К.-В чем сходство и различие концепта «Свободы» в американской и тюркской лингвокультуре?

к.ф.н., доцент Жумашова Н. А. - Почему английский и тюркские языки вы взяли на исследование?

**Председатель:** Если больше нет вопросов соискателю, Ногоевой Ч.А., вам нужно время для подготовки, нет, прошу отвечать.

литературы как на английском и русском языках и приходилось работать на трех языках и переводить источники с одного языка на другой. Имея хороший опыт и навыки перевода с английского языка на кыргызский и русский языки не составляло больших трудностей для меня.

Спасибо за вопрос Сайфулла Нурмухамедович. Сопоставительный характер работ лингвокультурологического цикла создает предпосылки для осмысления взаимодействия концептов в пространстве нескольких культур. По сути речь идет о межкультурных процессах в современном глобализирующемся мире, когда меняются многие представления, понятия и концепты в сознании людей. На наш взгляд, эти процессы отличаются значительной степенью актуальности и содержат в себе определенные закономерности, на которые необходимо обратить внимание и которые необходимо вскрыть и теоретически осмыслить.

Тюркские языки во многом имеют сходства в культуре, ценностях жизни, духовного начала, языке и относятся к агглютинативным языкам. Здесь мы в основном рассматриваем центральноазиатские страны тюркских языков. Агглютинативные языки (от лат. *agglutinatio* — *приклеивание*) — языки, имеющие строй, при котором доминирующим типом словоизменения является агглютинация — «приклеивание» различных формантов, суффиксов и префиксов, каждый из которых несёт только одно значение.

Агглютинативный строй противоположен флективному, н-р английский язык, в котором каждый формант несёт сразу несколько неразделимых значений (например, падеж, род, число и т. п.). Важнее то, что в агглютинативных языках форманты не образуют неделимых структур и не изменяются под влиянием других формантов.

Синтетические языки, в которых словоизменение происходит не агглютинативным способом, называются флективными. Их особенностью является свойство формантов «склеиваться» в неделимое целое с определённым набором разных значений, часто существенно видоизменяясь.

Иногда понятие агглютинации распространяется на все синтетические языки, что некорректно. При таком употреблении данный термин будет включать также флективные языки и в целом все языки, в которых имеется словоизменение. Вообще, зачастую бывает сложно определить господствующий принцип словоизменения в языке. Синтетические языки, например, могут включать некоторые агглютинативные элементы, оставаясь в целом флективными.

Обычно агглютинативные языки куда относятся тюркские языки содержат много суффиксов или морфем в одном слове. При этом исключения, как правило, минимальны.

Агглютинативный строй противоположен флективному, в котором каждый формант несёт сразу несколько неразделимых значений (например, падеж, род, число и т. п.). Важнее то, что в агглютинативных языках форманты не образуют неделимых структур и не изменяются под влиянием других формантов.

Синтетические языки, в которых словоизменение происходит не агглютинативным способом, называются флективными, особенностью является свойство формантов «склеиваться» в неделимое целое с определённым набором разных значений, часто существенно видоизменяясь.

Ниже представлен наглядный пример словоизменений в некоторых агглютинативных языках.

казахский: «моим друзьям» — достарыма (дос — «друг», -тар — формант множественного числа, -ым — притяжательный формант 1-го лица «мой», -а — формант дательного падежа); каракалпакский: «моим друзьям» — досларыма (дос — «друг», -лар — формант множественного числа, -ым — притяжательный формант 1-го лица «мой», -а — формант дательного падежа); кыргызский: «моим друзьям» — досторума (дос — «друг», -тор — формант множественного числа, -ум — притяжательный формант 1-го лица «мой», -а — формант дательного падежа); татарский: «моим друзьям» — дусларыма (дус — «друг», -лар — формант множественного числа, -ым — притяжательный формант 1-го лица, -а — формант дательного падежа);

Спасибо за вопрос Зухра Зейнешевна. Этот мультфильм был и остается очень популярным на родине Диснея и здесь в Кыргызстане. Он полюбился живостью картины, всепоглощающего сюжета, красивых лошадей, мультфильм, который на наш взгляд отражает концепт свободы. И противопоставлен ему другой персонаж это пароход, Гульсары. В отечественной кыргызстанской науке о языке сложилась традиция терминологически указывать на концепт в скобках и с заглавной буквы. Когда же мы имеем ситуацию сопоставления двух лингвокультур, то указываются ядерные доминантные лексемы как репрезентанты концепта, а между ними ставится косая черта: концепт «Freedom/Азатгык». Такая традиция терминооформления прослеживается во многих научных работах.

В нашей диссертации мы иногда в качестве общенейтрального, т. е. используемого в широком, не билингвокультурном аспекте термина употребляем словосочетание концепт «Свобода». Спасибо за вопрос Гульшан Шариповна. Основу исследования составили работы по изучению лингвокультурных концептов на материале разных языков (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Е. В. Бабаева, А. Вежбицкая, С. Г. Воркачев, З.К. Дербишева, К.З. Зулпукаров, Т. В. Евсюкова, У.Дж. Камбаралиева, В. И. Карасик, В. В. Колесов, Н. А. Красавский, В. В. Красных, М. В. Пименова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, М.Дж. Тагаев, А. Д. Шмелев и др.) Тюркологическая филология включает в себя знания по многочисленным тюркским языкам. В теме нашей работы обозначены тюркские языки в сопоставлении с англо-американской лингвокультурой.

Спасибо за вопрос Назгуль Кусуевна. Проводится сопоставительный анализ английских и тюркских концептов и их выражения о свободе, что позволяет выявить универсальные и национально-культурные особенности. Актуальность исследования обусловлена интересом лингвистов к исследованиям языковой репрезентации концепта о свободе в структуре национальных языковых картин. Результаты анализа дают возможность по-новому взглянуть на стереотипы и ценности рассматриваемых картин мира английского и тюркского обществ в особенности на примере кыргызской языковой культуры. А результаты сравнения этих двух картин мира позволяют выделить основные сходства и различия в отношении концепта “Свобода”, что позволяет повысить эффективность межкультурной коммуникации.

В англоамериканской ментальности свобода — это прежде всего область естественных прав человека. Свобода — это результат борьбы человека за свои права. Они борются за свои права, протестуют, скандируют и ограничения в свободе достигли своего апогея. В западной стране предпочитают больше финансовую свободу чем нравственные

ценности. Неудивительно, что место денежным идиомам играет важную роль в английской лингвокультуре. В нашей работе приводятся и анализируются много примеров.

В тюркской ментальности свобода является больше ощущением внутренней раскрепощенности и независимости от сил зла. Тюрки сами по себе свободолюбивы и почитают свою независимость хотя и живут в тесном сообществе, предки тюрков выработали свои нравы, мораль, духовные и моральные ценности человека, почитают старейшин, любят свободно гулять по горам и жайлоо. Спасибо за вопрос к.ф.н. Назире Жумашевой. Наш аспект исследования детерминирует обращение к материалу, который создается что называется буквально на наших глазах. Моя специальность – английский язык и имею хороший опыт преподавания и лекций по переводу. Мы работаем над терминологией и соответственно неологизмы составляют свой широкий ряд изучения этимологии, значения, смысла в употреблении в деловой или разговорной речи. В связи с переходом на рыночную экономику людям пришлось столкнуться с новыми английскими терминами в сфере технологий, интернета, торговли и экономики. Этим обусловлено наше обращение к таким понятиям, как «финансалык эркиндик», «финансалык термостат», «экономикалык өнүгүү» и др. Они позволяют судить о том, как язык перерабатывает и выражает своими средствами новые представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры, используя их в своей речи посредством правильной передачи и трансфера лингвистов.

**Председатель:** все ли удовлетворены ответами? Да

Переходим к обсуждению диссертационной работы.

**Председатель:** Слово предоставляется рецензентам.

**Председатель:** Слово предоставляется рецензенту к.ф.н., доценту Жумашовой Н. А. на диссертационную работу Ногоевой Чинаркуль Айтакуновны на тему: «Концепт свободы и его выражения в английском и тюркских языках», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

При моем изучении диссертационной работы я выяснила, что диссертационное исследование Ногоевой Ч.А. является попыткой лингвокогнитивного и лингвоэтнокультурологического анализа и выявления концепта “Свобода” в английском и тюркских языках через выдержки литературы, прозы и поэзии, через экранизацию любимого всеми мультфильма и худ.фильма . Прделана огромная работа по сбору и составлению фактического материала, но мало английских авторов , дополнить кыргызских и российских писателей и поэтов, написавших свои произведения о свободе. Хотелось бы больше конкретных примеров ономастики и заслуживает отдельного вопроса в научной работе.

Рекомендуется добавить в значимость полученных результатов. Материалы и выводы исследования могут быть использованы в практике вузовского преподавания.

По моему мнению недостаточно затронуты новые аспекты бытования концепта “Свобода”.

Практическая значимость работы. Результаты настоящего исследования могут быть использованы при составлении курсов по когнитивной лингвистике, в практике лингвокультурного взаимодействия языков. Желательно было бы уточнить иностранную литературу и конкретно указать какие из тюркских языков следовало включить в тему исследования.

Степень опубликованности основных положений и результатов. Основные положения, идеи и результаты диссертации опубликованы в 16 научных работах автора и 6 докладах на научно-практических конференциях различного уровня, которые полностью отражают содержание основных результатов проведенного исследования.

Наряду с несомненными достоинствами рецензируемой работы имеются отдельные недостатки: В диссертации имеют место некоторые технические недочеты, имеют место опечатки. Отмеченные недостатки не снижают общей научной ценности диссертации, которая вносит определенный и значимый вклад в теорию и практику когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Хотела бы остановиться на замечаниях:

1. Необходимо было во второй главе более тщательно раскрыть формулировки.

2. Поменять в 2 главе Азаттык на слово Эркиндик .

Кандидатская диссертация на тему: «Концепт “свобода” и его выражение в английском и тюркских языках» Ногоевой Чинаркуль Айтакуновны написана на актуальную тему, имеет теоретическое и практическое значения. Она является завершенной работой, выполненной единолично. Ее научные результаты отличаются новизной и достоверностью, основные положения и выводы диссертации опубликованы в научных трудах автора. Это дает основание утверждать, что данная диссертация соответствует требованиям «Положения о порядке присуждения ученых степеней» к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Слово предоставляется рецензенту: к.п.н., доценту Мурадыловой Г.**

Я изучила работу в главе о репрезентации концепта «свобода» в английском и тюркском языках, которые показали, что этот концепт имеет отношение практически ко всем сферам человеческой жизни и составляет сущностную характеристику самой экзистенции человека. Материалы и выводы сопоставительного исследования могут быть использованы в практике лингвокультурного взаимодействия языков и в практике вузовского преподавания. Результаты данного исследования имеют как теоретическое, так и практическое значение. При моем изучении я увидела несколько ошибок, в том числе необходим подсказать соискателю где нужно доработать.

1. Выводы по каждой главе обобщить, а также общий свод, где диссертантом было сделано в конце научной работы

2. Абзацы привести в соответствии с положениями ВАК КР по сайту, подготовить автореферат соответственно требованиям.

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук «Концепт “свобода” и его выражение в английском и тюркском языках» отвечает требованиям, и ее автор Ногоева Чинаркуль Айтакуновна заслуживает присвоения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук.

**Председатель: Слово предоставляется рецензенту к.ф.н., доц. Абдыманаповой З.З.**

Концептологические исследования являются актуальным направлением современной лингвистики, Надо сказать, что особенно мало работ, написанных в сопоставительном ключе. Диссертация Ногоевой Ч.А. направлена на восполнение этого пробела.

По моему мнению, библиография содержит недостаточное количество наименований публикаций по теме исследования. В работе встречаются полиграфические недочеты, пунктуацию в 3 главе. исправить. Можно добавить и дополнить примеров в первую главу.

**к.ф.н., доцент Асирдинова Т.Ж.** Уважаемые коллеги, мы тут обсуждали работу и она очень актуальная, видно что диссертантом проделана большая работа за 10 лет. Желаем вам успехов!

**К.ф.н., доцент Кадыркулова У.К.** Уважаемые коллеги, мы тут обсуждали диссертационную работу соискателя Ногоевой Ч.А. Научная работа велась успешно в течение достаточного времени и есть научные результаты исследования. В целом научно-исследовательская работа соискателя Ногоевой Ч.А. решила задачи и достигла своей цели. Желаю вам успехов!

**Председатель:** Прошу, кто хочет выступить? Нет. Обсуждение диссертации окончено. Поступило одно предложение: рекомендовать с учетом замечаний и предложений диссертационную работу Ногоевой Ч.А., тема: «Концепт “свобода” и его выражение в английском и тюркских языках» по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание к дальнейшим этапам защиты на диссертационном совете. Кто за это предложение, прошу голосовать.

«За»-все

«против»-нет

«Воздержавшихся»-нет

Предложение было принято единогласно.

Исходя из вышеизложенного, расширенное заседание кафедры иностранных языков, кафедры кыргызского языка и литературы, кафедры русского языка

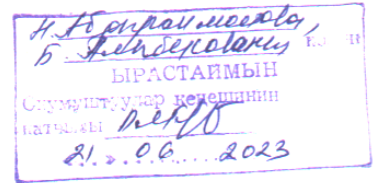
**ПОСТАНОВЛЯЕТ:**

1. С учетом вышеуказанных замечаний и рекомендаций диссертационную работу Ногоевой Ч.А.: «Концепт “свобода” и его выражение в английском и тюркских языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических



наук, считать завершенной и соответствующей требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям.

2. Рекомендовать диссертационную работу Ногоевой Ч.А. к дальнейшему продвижению по этапам защиты по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.



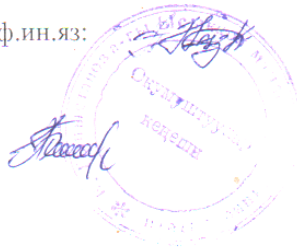
Выписка верна:

Председатель

К.ф.н..доцент каф.ин.яз:

Абдырақымов Н.К.

Секретарь:



Алыбекова Б.Э.